



Предисловие переводчика



«Хордэ Авеста» и ее место в авестийской литературе

Авеста — древнейшее священное писание человечества, сравнимое по времени создания только с индийскими Ведами. Оба этих знания принадлежали древним ариям и изначально имели один источник. Не случайно язык Авесты наиболее близок к санскриту — древнему языку Вед. Время пощадило Веды больше — от изначальной Авесты сохранились только отдельные части. Однако это по-прежнему живое знание: Авеста — это «зороастрийская Библия», как ее сейчас часто называют.

Зороастризм в современном варианте — религия коренного населения Ирана и небольшой общины парсов (персов) в Индии. Миграция по миру привела к тому, что зороастрийские общины, большие или маленькие, существуют сейчас по всему миру: в Пакистане, Англии, США, Канаде, Австралии и т.д. и пока жив хотя бы один последователь Зороастра, Авеста будет оставаться живым знанием. Интерес к Авесте и зороастризму в наше время возрос настолько, что к этой религии по всему миру и том числе в России стали обращаться люди из других конфессий.

Изначально Авеста состояла из 21 книги (наска), которые по преданию оставил человечеству сам боговдохновенный пророк Заратуштра (Зороастр). 21 — священное, сакральное число в зороастризме. Эти книги делились на три части: 7 были посвящены миру божественному, духовному, сюда входили богословские тексты, в том числе знаменитые Гаты Заратуштры — гимны пророка; 7 посвящались науке: миропорядку, истории, медицине, астрологии; 7 были связаны с реальной человеческой жизнью и посвящались законам и этике. Единственный целиком сохранившийся наск «Видевдат» принадлежал именно к этой группе книг. Таким образом, Авеста охватывала всю полноту бытия, отвечала на все

вопросы человека.

Александр Македонский, которого зороастрийцы называют не иначе как «нечестивый» и приравнивают к Антихристу, приказал уничтожить священные свитки. Но предварительно с «научных» насков были сделаны переводы, что явилось мощным стимулом к развитию эллинистической цивилизации. Вопросы этики Александра Великого интересовали мало. Второй мощный удар по зороастрийской культуре и цивилизации был нанесен арабами в VII веке н.э., когда уничтожилось все, что напоминало о зороастризме, в том числе Авеста. Не исключено, что в некоторых зороастрийских семьях до сих пор хранятся древние рукописи с неизвестными нам авестийскими знаниями.

«Современная» Авеста состоит из следующих книг:

1. «Ясна» — основная литургия, 72 главы, куда включены Гаты Заратуштры, Ясна семи глав, Гимн Хаоме, Гимн Сраоше, прославление Огню, Водам, Фраваши и т.д.
2. К «Ясне» примыкает «Висперед» (Все стражи) — 24 главы богослужебного содержания.
3. «Видевдат» (Закон против дайвов) — 22 главы. Как уже сказано, единственный полностью сохранившийся наск древней «Авесты», посвященный, прежде всего, похоронным, очистительным и исцеляющим обрядам, но содержащим и ценные сведения по мифологии зороастризма.
4. «Яшт» — гимны отдельным божествам — 22 книги, совершенно различные по величине и сохранности. Количество книг в разных редакциях варьируется. Например, «Хом яшт» (Гимн Хаоме) или «Сром Яшт Вади» (Гимн Сраоше), которые уже содержатся в Ясне, иногда включаются и в книгу «Яшт». Иногда к яштам добавляют «Вишпасп яшт» (Гимн Вишпаспе), но, поскольку Вишпаспа не является божеством, этот текст относится к яштам только номинально.

5. «Афринаган» — сравнительно небольшая, но важная часть Авесты, содержащая специальные праздничные ритуалы.

6. «Хордэ Авеста» (Младшая Авеста) — собственно то, что вы держите сейчас в руках.

«Хордэ Авеста» буквально означает «Младшая» или «Сокращенная» Авеста. Т.е. фактически это избранное из Авесты. Однако не следует думать, что Хордэ Авеста включает в себя только отрывки из остальных частей. Именно в Хордэ Авесте содержатся Гахи, Ньяиши, Сирозах и некоторые другие тексты, которые не встречаются больше нигде. Более того, «Хордэ Авеста» — это самая чтимая книга зороастрийцев, она есть в каждой зороастрийской семье, потому что она содержит весь ежедневный зороастрийский ритуал, и изучать зороастризм, игнорируя «Хордэ Авесту», безусловно ошибочно. Полный текст «Хордэ Авесты», так называемая «Тамам Хордэ Авеста», включает в себя целиком книгу «Яит» и книгу «Афринаган», но такой вариант оказался бы слишком большим фолиантом и, кроме того, не все яиты используются сейчас в повседневной службе. Хордэ Авеста — единственная книга Авесты с нефиксированным содержанием. Все ее издания включают тот набор текстов, который необходим по мнению издателей, хотя основная часть остается неизменной. В расширенный вариант входят помимо яитов даже Гаты Заратуштры, если издатель Хордэ Авесты считает, что это необходимо для верующих. По преданию идея создания «Хордэ Авесты» принадлежала знаменитому первосвященнику Адурбаду Мараспенду (IV в. н.э.), который и свел воедино необходимые для верующих молитвы. Он был последним из великих посвященных, кому разрешалось вносить изменения в ритуал и молитву.

Таким образом, «Хордэ Авеста» — это ежедневные молитвы, собранные из других, главных, авестийских книг, таких как «Ясна», «Висперед», «Видевдат» и «Яит». Например, «Атаи Ньяиш» (Молитва Огню) взята из 62-й главы Ясны, «Ардвисур Бано Ньяиш» (Молитва водам Ардвиг-Суры) — из 65-й главы Ясны, «Дин-но-Кальмо» (Преданность зороастрийской вере, зороастрийское кредо) — 12-я глава Ясны и т.д. При этом все «унифицировано», приведено в надлежащий богослужебный вид, для каждой молитвы добавлены вводная и

заключительная части, которые отсутствуют в изначальных текстах. «Хордэ Авеста» — это молитвенник, настольная книга любого зороастрийца с утра до ночи, с рождения до смерти, в любых жизненных обстоятельствах.

Язык Авесты

Испокон веков зороастрийцы читают свои молитвы только на авестийском языке, то есть именно на том языке, на котором Заратуштра много столетий назад получил Откровение, на языке общения с Богом. Любые попытки использовать в ритуале родной язык до сих пор ни к чему не привели, потому что утрачивается священная вибрация. Правда, среди не только мирян, но и некоторых священников использование непонятного языка приводит к тому, что молитвы читаются без понимания смысла прочитанного. Поэтому большинство современных изданий «Хордэ Авесты» сопровождаются параллельным переводом на родной язык. Авестийский язык — язык сакральный. Среди различных авестийских слов для обозначения «молитвы» часто используется слово «мантра», что значит «святое слово». Это близко к санскритскому «мантра», связанному с «божественной волей». Следуя Гатам пророка Заратуштры (Ясна 29,7), мантра — это святое слово самого Господа Ахуры Мазды. Один из ангелов зороастрийского пантеона так и называется «Мантра Спэнта» — Святое слово, Святая мантра, Священная вибрация. В принципе, вся Авеста — это и есть Мантра Спэнта. В «Фравардин Яите» (Гимн Фраваши, пар. 81) говорится, что «Мантра Спэнта — это душа Ахуры Мазды». По «Хормазд Яиту» (Гимн Ахуре Мазде, приведенный в этом издании) к Мантре Спэнте относятся святые имена Творца. Даже просто произнесение их может уберечь верующего от напастей и козней бесов, помочь в трудную минуту. Сам Заратуштра в Гатах называет себя мантраном, т.е. певцом или создателем мантр. Во времена Сасанидского Ирана к авестийским мантрам были добавлены вставки на среднеперсидском языке, для того чтобы верующий, даже не понимая содержания молитвы, знал смысл прочитанного. Это своего рода «настройка на образ». Со временем среднеперсидский стал таким же «мертвым» языком, как и авестийский, на нем перестали говорить в быту, но добавленные вставки остались и стали неотъемлемой частью авестийс-

ких молитв. Они читаются вполголоса, чтобы не нарушать священной вибрации. В данном издании среднеперсидские фрагменты текста в транслитерации приводятся мелким шрифтом, а в переводе выделены жирным шрифтом. Молитвы только на среднеперсидском языке вынесены в Приложение, так как отсутствуют в изначальной канонической Авесте. Тем не менее, они используются в ритуале, поэтому и приводятся здесь, но только в переводе на русский.

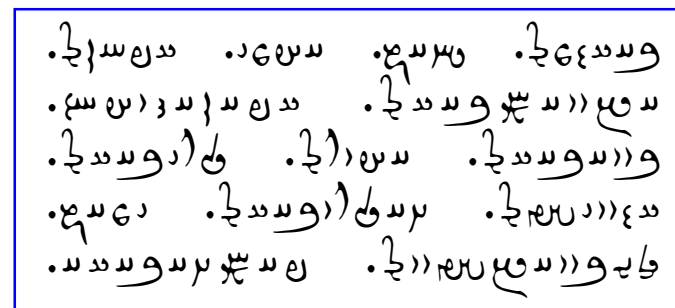
Авеста переводилась еще в древности, на среднеперсидский язык (пехлеви), поэтому и стал возможен ее современный перевод. На европейские языки Авеста неоднократно переводилась, начиная с XVIII века. Все переводы на русский язык собраны в книге под редакцией И.В.Рака «Авеста в русских переводах (1861-1996)» (СПб, 1998). Там же приводится подробная библиография книг и статей по Авесте и зороастризму (стр. 41-42). Однако полностью Авеста так до сих пор и не переведена на русский язык. Настоящее издание — первый перевод «Хордэ Авесты» в таком объеме.

Особенности чтения авестийского текста

Авестийский текст представлен в виде транслитерации, т.е. буквы авестийского, непривычного современному читателю, письма заменяются в нем буквами латинского и греческого алфавита. В авестийском алфавите 48 букв. Ни в одном европейском алфавите, в том числе и в русском, нет достаточного количества знаков для передачи всех звуков Авесты, поэтому нет большого смысла записывать авестийский текст кириллицей. Данный способ транслитерации является общепринятым в мире. Мелким шрифтом выделены фразы на среднеперсидском языке — обычно они читаются в полголоса, чтобы не нарушать целостности авестийской молитвы. Записаны они теми же авестийскими символами (в повседневной жизни персы пользовались другим алфавитом), и по письму этот язык называется пазэнд или зэнд. Иногда ошибочно язык всей Авесты называют «зэндским», а Авесту раньше называли не иначе как «Зэнд-Авеста», но зэнд в переводе — «комментарий», т.е. само это слово имеет отношение только к среднеперсидским добавлениям. Авестийский или пазэндский алфавит был создан в начале нашей эры при Сасанидах специально для записи священных текстов на основе

бытовавшего тогда пехлевийского письма. Авестийское письмо является фонетическим, каждая буква здесь соответствует звуку.

С чтением гласных проблем возникнуть не должно. Горизонтальная черта над гласной говорит о ее долготе. Гласные **a, o, u, i, e** звучат как русские а, о, у, и, э соответственно. Гласный **ə** неопределенный, напоминающий э, чаще всего — огласовка предыдущего согласного. Иногда он вообще проглатывается. Сочетание **əra**, например, может произноситься как эрэ, а может как эр, в таких словах как Кэрэсаспа (или Кэрсаспа), Вэрэтрагна (или Вэтрагна) и т.д., за счет чего



Образец авестийского текста

регулируется количество слогов в стихотворной строке. Особое внимание следует уделить дифтонгам — слияниям двух гласных. Они произносятся, чаще всего, единым звуком, но, опять-таки, могут увеличиваться до двух. Например, слово *sraoša*, содержит два, а не три слога, с ударением на первом гласном, и произносится как *Сра́уша*, причем дифтонги *áu* (или *áo*) напоминают звук ав. Дифтонги *āi*, *aē* и т.д. напоминают по произношению ай. Гласная *ā* напоминает звук *áo*, а гласная *a* произносится как носовое ан, например, в слове *mañra* — *мант-ра*.

Согласные **b, v, g, d, z, y, k, m, n (ñ), p, r, s, t, f, h** произносятся как б, в, г, д, з, й, к, м, н, п, р, с, т, ф, х соответственно и трудностей не вызывают. Согласные **š (š̌), ž, ž̌** произносятся как ш, щ, ж. Согласная **c** произносится как ч, а **j** — как ее звонкий вариант. Остальных согласных в русском языке нет. **w**

произносится как английское *w*. *x* — звук, средний между *k* и *h* (*x̣* — его мягкий вариант). *t̥* — озвонченная *t*, среднее между *t* и *d*. *x̣* аналогичен латинскому *q*, по звучанию напоминает *kxv*. *ϑ* напоминает русское *нг*, а *ϑ̣* — смягченный вариант этого сочетания, например, в слове *деньги*. Наконец, согласные *ϑ̣, δ, γ* можно назвать более глубокими, закрытыми вариантами согласных *t, d, g*, не имеющими эквивалентов в русском языке. Произносятся они примерно как *tx, dx, gx* соответственно.

Звук *l* в авестийском языке отсутствует.

В тексте Авесты есть как стихотворные, так и прозаические строфы. Обычный стихотворный ритм Авесты (исключая Гаты, имеющие свой ритм) — 4-х стопный хорей, в котором каждая строка состоит из 8-ми слогов с ударением на нечетном слоге. В переводе по возможности сохранена ритмика оригинала.

Структура авестийских молитвенных текстов (Таблица 1)

Любая авестийская молитва, гимн, праздничный ритуал и т.д. в полном виде строятся по одному принципу с незначительными отклонениями от общего правила. Молитва начинается с обращения к Создателю и призыва к тому ангелу, которому молитва адресована на среднеперсидском языке. Потом следует «**Патет**» (отречение от грехов) также на среднеперсидском. В то время, когда Авесту записали, этот язык был обычным разговорным. По всей видимости, такие добавочные фразы входили в структуру молитвы и раньше, чтобы верующий мог настроиться на нужный образ и войти в определенный поток до того как начнет декламировать стихи на красивом, но непонятном языке. Возможно, сам текст был произвольным, это еще не мантра, это пожелания от души, а здесь приводится как бы «образец». Нам кажется, есть смысл для англоязычных зороастрийцев проговаривать этот «персидский» блок на английском языке, для русских — на русском, для парсов — на гуджерати. Однако это мнение не принимается традиционными зороастрийцами. В тексте слова на среднеперсидском языке выделены мелким, а в переводе — жирным шрифтом. Они произносятся тише, чем непосредственно авестийский текст. Обычно весь «среднеперсидский» блок со-

| |
|---|
| Патет « <i>Кшнаотра Ахурахе Маздао...</i> » |
| Гах (Кшнуман Нани) |
| КАРДА Главная часть (Кшнуман Вади) « <i>Йенгхе Хатам</i> » |
| « <i>Ахуна Вайрья</i> » (2 раза) « <i>Яснэмча вахмэмча ...</i> » (Кшнуман Нани) |
| « <i>Ахмай рашича ...</i> » |
| Заключительные молитвы |

Таб. 1. Структура авестийской молитвы

ставляет нулевую строфу текста, это своего рода «предисловие» к молитве.

Далее следует стандартная и очень распространенная авестийская формула, прославляющая Ахуру Мазду — Бога-Творца, и проклинающая Ангра Майнью — духа Зла.

Далее в обязательном порядке идет обращение к ангелу-покровителю времени суток, когда произносится молитва и первое упоминание призываемого ангела — так называемый «**кшнуман нани**» - «малое благословение». Сборником таких малых благословений можно считать «Сирозах 1» (см. настоящее издание). Практически все кшнуманы взяты оттуда. Подробнее о покровителях времени суток см. раздел «Гахи» (стр. 20).

Лишь после этого начинается основная часть, которая обычно и удостоивает-

ся перевода. Это сердце молитвы, не случайно она и называется «карда». Обычно карда начинается или содержит в себе так называемый «кшнуман вади» - «большое благословение» (см. «Сирозах 2»), и заканчивается молитвой всем святым — «Йенгхе Хагам» (см. стр. 34). В различных молитвах, особенно в больших гимнах, может быть несколько кард — это своего рода главы. В тексте они обозначены римскими цифрами. В некоторых случаях, пользуясь общим алгоритмом, можно «монтировать» молитвы, например, тем изедам, гимны которым не сохранились, используя в качестве карды кшнуман вади из «Сирозаха 2», такая практика существует. Однако «начинающим зороастрийцам» мы бы не рекомендовали заниматься подобным творчеством.

Молитва заканчивается двоекратным прочтением «Ахуна Вайрья» (см. стр. 34) и «кшнуманом нани» (см. выше).

Далее следуют заключительные стандартные формулы, представляющие собой цитаты из различных мест Авесты с добавлением фраз на среднеперсидском языке. Это, прежде всего, «Ахмай разшча ...» - перечень добрых пожеланий в свой адрес или в адрес той персоны, в чью пользу молитва прочитана (см. 5-ю строфу «Срош Баджа»). В редакции Авесты К.Гелднера, которая была базовой при переводе и подготовке этого издания, молитвы (кроме Ньяшией) на этом заканчиваются. На практике парсы в конце любого гимна еще раз поминают Творца, призываемого изеда, Ардвисуру Анахиту и растения Ахуры Мазды. В нашей редакции мы так же придерживались этого правила.

Содержание Хордэ Авесты

Ахуна Вайрья
(стр. 34)

Первая, самая почитаемая и, безусловно, самая священная авестийская мантра — это «Ахуна Вайрья» или «Ахунвар». Традиционно текст Хордэ Авесты начинается именно с нее. Согласно традиции, эту священную формулу провозгласил сам Господь Ахура Мазда еще до создания материального мира, чем поверг Злого Духа (Ангра Майнью) во тьму на 3000 лет. «Ахунвар» состоит из 21

слова, с каждым из этих священных слов связывался один из насков (книг) древней Авесты. Три строчки «Ахунвара» символизируют тройственный принцип зороастризма: Благая Мысль, Благое Слово, Благое Дело. По этому принципу, как уже говорилось, семь из 21 книги Авесты были посвящены миру духовному, божественному, семь считались научными и содержали сведения по истории, медицине, астрологии и пр., семь можно назвать «юридическими» - они были посвящены законам и этике. Таким образом, Авеста охватывала все стороны жизни и мироздания, и все они присутствуют в «Ахунваре».

Поскольку это не просто молитва, а именно молитвенная формула, полностью передать смысл «Ахунвара» можно только добавив необходимые пояснения (в переводе они заключены в скобки), которые базируются на указаниях 19-й главы Ясны. Смысл «Ахунвара» заключается в следующем: Ахура Мазда, Создатель миров, связан со своим творением, так же как творение неразрывно связано с Ним. Они едины. Между тем, творение обладает свободой выбора между Добром и Злом, но правильный его выбор — это Ахура Мазда. Избрав Господа как Владыку для себя, творение должно обрести и земного водителя, который следует путем Истины. Участие Господа в делах мира проявляется в том, что он дает творению Благую Мысль (Воху Мано), которая позволяет творению сделать правильный выбор и противостоять Злому Духу. Как результат правильно понятой Благой Мысли, творение совершает добрые поступки, благие деяния, чем служит Ахуре Мазде. Все вместе ведет к прогрессу, развитию и эволюции мира, что, конечно, смертельно для Злого Духа. Той же части творения, которая еще не готова сделать выбор и самостоятельно внимать Благой Мысли, Ахура Мазда своей властью дает пастыря, пастуха, того самого земного водителя, следующего путем Истины.

Считается, что определенное количество прочтения «Ахуна Вайрья» может заменить любую другую молитву, столь велика заключенная в ней сила. Обычно «Ахунвар» читают 2, 4 или 21 раз. Практически ни одна молитва или гимн Авесты не обходится без «Ахунвара». Ритм «Ахунвара» совпадает с ритмом первой гаты Заратуштры, по нему она и называется «Ахунавайти Гатха» (Ясна 28-34).

Аша Вахишта
(стр. 34)

Эта мантра больше известна по первым словам «Ашем Воху...», хотя ее название в Авесте «Аша Вахишта», т. е. посвящена она именно Наилучшей Истине. Аша (Истина) — это весь проявленный мир, творение Создателя. Все плохое в этом мире — от Разрушителя (Ангра Майнью). Следовать путем Истины — вот задача каждого праведного человека. Частое произнесение «Ашем Воху» — это постоянное подтверждение верности избранному пути, верности Истине. Это одна из самых коротких молитвенных формул Авесты, но она и чаще всего декламируется. Обычное число для «Ашем Воху» — 1 или 3 раза. Когда «Ахунвар» читают 21 раз, «Ашем Воху» читают 12 раз. По святости «Ашем Воху» почти не уступает «Ахунвару». Смысл этой мантры предельно ясен и прост: у каждого человека может быть свое представление об истине, но только тому, кто следует Истине настоящей, абсолютной, Аша Вахишта дает все свои блага и счастье.

Йенгхе Хатам
(стр. 34)

Эта мантра в отличие от «Ахунвара» и «Ашем Воху» не произносится отдельно от других молитв, а входит во все авестийские блоки (карды) как завершающий аккорд. Посвящена она, следуя комментарию Ясны (21), прежде всего, Бессмертным Святым (Амеша Спэнта), но может быть отнесена ко всем небожителям, ангелам, архангелам, изедам духовного и материального мира. Поэтому ее можно назвать «Молитвой Всем Святым».

Кэм На Мазда
(стр. 36)

Эта молитвенная формула взята из 8-й главы Видевдата. Она состоит из четырех частей, обычно ей предшествует «Ахунвар». Три части являются отрывками из Гат Заратуштры (Ясна 46,7, 44,16 и 49,10), одна — непосредственно

текст Видевдата (8,21). Считается, что «Кэм На Мазда» обладает огромной антидаймовской силой, поэтому без нее не обходится ни один очищающий или исцеляющий ритуал. В ритуале изгнания бесов (экзорцизм) она также является центральной. Поэтому, прежде чем начать любое богослужение, зороастриец — священник или мирянин — читает «Кэм На Мазда». Посвящена она в основном Сраоше, ангелу внимания, послушания и молитвы, поэтому в «Сроми бадже» (см. ниже) она является основным составным элементом.

Ниранг-и-Кусти Бастан
(стр. 40)

Это уже сложная формула, которая состоит не только из авестийских, но и из среднеперсидских молитв. В процессе произнесения этих слов зороастриец перевязывает пояс кусты. Священный пояс кусты (авестийское айвьянхана) имеет у зороастрийцев то же значение, что и нательный крестик у христиан. Зороастрийцы относятся к поясу и судреху (нательной рубашке) очень трепетно и носят их практически постоянно. Пояс — это пуповина, связывающая верующего с религиозным эгрегором. Перед каждой службой после омовения пояс перевязывается — происходит обновление, очищение от той астральной и духовной грязи, которая «налипла» на человека в течение последних часов. К чтению основных молитв, таким образом, верующий приступает обновленным. Во время произнесения слов проклятий Ангра Майнью и его тварям и приспешникам верующий целкает снятым поясом как кнутом и только после этого, во время чтения «Ахунвара» и «Ашем Воху» снова повязывает пояс. Заключительные слова молитвы взяты из зороастрийского кредо «Фраваране» (Ясна 12) и являются присягой зороастрийской вере. Полный текст 12-й главы Ясны представлен в Хордэ Авесте под названием «Дин-но-Кальмо» (стр. 320).

Хошбам (молитва на рассвете)
(стр. 44)

С точки зрения авестийского календаря сутки начинаются не в полночь, как это принято сейчас у западных народов, а с восхода Солнца. Солнце — это особо

почитаемое в Авесте небесное тело, светило, «око Ахуры Мазды», «колесница Митры». С лучами Солнца молитва доходит до Создателя. Таким образом, «Хоибам» — это специальная «открывающая» день молитва. Понятно, что она читается только на рассвете, еще до восхода. В любое другое время суток служба начинается со Срош Баджа. «Хоибам», кроме стандартного набора молитвенных формул, состоит из отрывков из Видевдата и Ясны.

Срош Бадж (Слово Сраоше)
(стр. 50)

После перевязывания пояса непосредственно молитвенный ритуал начинается со Срош Баджа. Это очень важная мантра. Сраоша, собственно, и есть божество молитвы, он помогает настроиться на нужную вибрацию и расчищает пространство вокруг верующего от бесов. Карда (основная часть) Срош Баджа — это «Ахуна Вайрья» (стр. 34) и «Кэм На Мазда» (стр. 36), т.е. самые мощные антибесовские формулы. В случае если верующий не имеет возможности совершить ритуал полностью, священники рекомендуют прочесть хотя бы только один Срош Бадж. Персидские тексты, кроме того, рекомендуют читать Срош Бадж в качестве охранной молитвы во время начала любого нового дела, а так же при стрижке волос и обрезании ногтей.

Гахи
(Молитвы стражам времен суток)
(стр. 59)

После вступительного обращения к Сраоше (Срош Бадж) верующий обращается с молитвой к покровителю того времени суток, когда совершается ритуал. Согласно учению Авесты сутки делятся на пять стражей — гахов, и каждый из них имеет своих небесных покровителей. Сутки начинаются с рассвета — это начало гаха **Хавани**. По всей видимости, это слово происходит от глагола «хав» - выжимать, т.е. Хавани — это время отжатия Хаомы. Полуденное время — гах **Рапитвина**. В зимнее время, начиная со дня Ахуры Мазды месяца Апо (~17 октября) и до конца года (20 марта), страж Рапитвина уходит под землю, чтобы

| | Хавани | Рапитвина | Узайерина | Айвисруттрима | Ушахина |
|-----------------------|--------|-----------|-----------|---------------|---------|
| Ниранг-и-кусти Бастан | * | * | * | * | * |
| Хошбам | * | | | | |
| Срош Бадж | * | * | * | * | * |
| Хавани Гах | * | | | | |
| Рапитвин Гах | | * | | | |
| Узерин Гах | | | * | | |
| Айвисруттрим Гах | | | | * | |
| Ушахин Гах | | | | | * |
| Хоршед Ньяиш | * | * | * | | |
| Михр Ньяиш | * | * | * | | |
| Виспа Хумата | * | | | | |
| Мах Ньяиш | | | | * | |
| Ардвисур Бано Ньяиш | | | * | | |
| Аташ Ньяиш | * | * | * | * | * |
| Хормазд Яшт | * | | | | * |
| Хаптан Яшт | * | | | | |
| Ардибехишт Яшт | * | | | | |
| Хордат Яшт | | | | * | |
| Срош Яшт Хадокхт | * | | * | | * |
| Срош Яшт Вади | | | | * | |
| Вананд Яшт | * | | | | |
| Доа Нам Ситанишн | * | * | * | * | * |
| Чар Дишано Намаскар | * | * | * | | |
| Доа Гандарости | * | * | * | * | * |
| Дин-но-кальмо | * | * | * | * | * |

Таб. 2. Соответствие молитв Хордэ Авесты временам суток

согреть ее от мороза, поэтому *Рапитвин Гах* в это время не читается. Вместо него в полдень читают второй *Хавани Гах*. Протяженность *Рапитвин Гаха* в разных источниках оговаривается по-разному — здесь надо ориентироваться на продолжительность светлого времени суток. Предзакатное время, когда Солнце клонится к западу — время гаха **Узайерины**. Когда на землю ложится тьма, и появляются первые звезды, наступает гах **Айвисруттрима**. Его время — до полуночи. С полуночи до рассвета — время **Ушахин гаха**. Под полночью и полднем следует понимать истинные, а не гражданские полночь и полдень, которые могут отличаться на час, а то и два. Т.е. полдень — это когда Солнце в зените. В Санкт-Петербурге летом это бывает в 2 часа дня. Соответственно времени суток строится и весь ритуал. Например, молитвы Солнцу и Митре читаются только во время *Хавани*, *Рапитвин* и *Узайерин гахов*, молитва Луне — как правило, в *Айвисруттрим гах*, молитва водам *Ардвисуры* — в *Узайерин гах* и т.д. Пол-

ный список соответствия молитв времени суток — в Таблице 2.

Ньяиши
(молитвы)
(стр. 93)

Ньяиши, наряду с яиштами (гимнами) — центральная часть всего ритуала. Чтение ньяишей древними учителями вменялось в обязанность верующему. Всего известно 5 ньяишей — священное число, соответствующее пяти Гатам Заратустры. Число 5 очень часто встречается в зороастрийских писаниях и ритуале.

1. **Молитва Солнцу** (Хориед Ньяиши) (стр. 94) — самая популярная из молитв. Она полностью включает в себя Хориед Яишт (Гимн Солнцу, Яишт 6) из книги яиштов — это ее карда. Солнце настолько почитается зороастрийцами, что их иногда называют солнцепоклонниками. Читается Хориед Ньяиши трижды в день — утром, в полдень и перед закатом Солнца. Более «развернутый» Патет (начало молитвы) по сравнению с другими текстами, указывает на то, что Хориед Ньяиши — истинное начало ритуала. Чтение всего ритуала происходит по направлению к Солнцу, т.е. утром — на восток, в полдень — на юг, вечером — на запад. После захода Солнца молитвы читают на огонь.
2. **Молитва Митре** (Михр Ньяиши) (стр. 108) — неразрывно с молитвой Солнцу следует молитва Митре — божеству солнечного света. Начальные строфы этой молитвы идентичны начальным строфам Хориед Ньяиши. Карда молитвы — отрывки из Михр Яишта (Яишт 10), который не приводится в этом издании. Митра — страж договора и света. Солнце — его колесница. Митра появляется еще до восхода, а уходит только когда на землю опускается ночь. Митра — владыка всего проявленного мира. В древности из культа Митры развилась самостоятельная религия — митраизм.

После Михр Ньяиши только в утреннее время читают «Виспа Хума-

та...» (стр. 116) («Фрагменты» 3, 1).

3. **Молитва Луне** (Мах Ньяиши) (стр. 118). Полное название этой молитвы «Мах Букхтар Ньяиши», что значит Молитва Луне-хранительнице. В авестийском языке Луна (Мах) — мужского рода, поэтому правильнее было бы перевести «Молитва Месяцу». Как и в русском языке, на персидском месяцу (мах) — это название и небесного тела, и календарного цикла. Кардой Молитвы Луне является Мах Яишт (Яишт 7) полностью. Читают Мах Ньяиши после заката Солнца. В некоторых источниках указывается, что Мах Ньяиши обязательно читают в полнолуние, а также в дни, когда Луна или только нарождается (неомения) или вот-вот исчезнет, то есть за два дня до и два дня после новолуния.
4. **Молитва Водам Ардвигуры** (Ардвисур Бано Ньяиши) (стр. 128). 4-й и 5-й ньяиши посвящены первоэлементам — воде и огню, самым священным стихиям в Авесте, из которых, согласно традиции, был создан весь проявленный мир. Их можно символически связать с началами Инь и Ян китайской натурфилософии. Ардвигура Анахита — персонификация всех вод, название небесной реки и, возможно, название одной из реальных рек, известных в древности. Имя собственное — Ардвигура. Сура — «сильная», Анахита — «незапятнанная» или «отвергающая грязь». Вода — символ женского начала. Ардвигура имеет параллель с античной Афродитой-Венерой — богиней любви. Читают Ардвисур Ньяиши обычно перед закатом, в Узайерин Гах, и никогда в темное время суток. Рекомендуется читать его ежедневно, особенно в дни Спэнта Армайти, вод Ардвигуры, Дайны, Аши Вангхви и Мантра Спэнта (5, 10, 24, 25 и 29 дни солнечного календаря соответственно — см. Приложение, стр. 358). Основная часть молитвы — отрывок из Ясны, 65. Этот же отрывок присутствует в Ардвисур и Фравардин Яиштах. В данном издании приводится расширенный текст Ардвисур Ньяиши, дополненный фрагментом «А хатамча» из той же

Ясны, 65.

5. **Молитва Огню** (Аташ Ньяши) (стр. 142). В классическом издании Авесты К.Гелднера этот ньяши называется «Аташ-и-Бахрам Ньяши», т.е. молитва Огню Бахрама. Огонь Бахрама — храмовый, самый священный из огней. Данный вариант более демократичен, он может быть прочитан перед любым ритуальным огнем, например огнем лампы. Огонь — самая священная субстанция, он является символом зороастрийской религии. Огонь для зороастрийца — это не только плазменное состояние вещества. Огонь — это связь с духовным миром. Огонь — это жизнь, Огонь — это творчество, Огонь — это радость и оптимизм. Огонь не только греет, но и очищает пространство от бесов. Поэтому без огня не обходится ни одно зороастрийское богослужение. Один из тяжчайших грехов — осквернение огня, поэтому верующий во время молитвы даже одевает специальную повязку на рот и нос, наподобие медицинской. Аташ Ньяши — единственный ньяши, который входит не только в ежедневное богослужение общинников, но и во все серьезные храмовые ритуалы. Аташ Ньяши обязательно читают в Айвисрутрим гах. Начинается эта молитва с отрывка из Гат Заратуштры. Отрывком из Гат она и заканчивается. Карда молитвы Огню — 62-я глава Ясны.

Яшты
(Гимны)
(стр. 157)

Полное собрание яштов (гимнов отдельным божествам) представляет собой довольно объемный фолиант, поэтому в текст Хордэ Авесты входят, как правило, только основные яшты, которые рекомендованы для ежедневной службы. В полную книгу «Яшт» входит 22 гимна, совершенно разных по сохранности, размеру и времени создания. Считается, что некоторые из них были созданы задолго до Заратуштры, некоторые — даже после рождения Христова. Так или иначе, распределять тексты Авесты с точки зрения «доброкачественности» —

это резать по живому, и мы этим заниматься не будем. Традиционно мы считаем, что ВСЯ Авеста — творение пророка Заратуштры. Яшты приурочены к солнечному тридцатидневному календарю, где каждому дню покровительствует один из изэдов (ангелов) (см. Приложение стр. 358), поэтому в книге «Яшт» они расположены в том же порядке (см. Сирозах на стр. 283). Уже то, что в месяце 30 дней, а яштов сохранилось всего 22, причем некоторые из них не связаны с Сирозахом, говорит о том, что раньше их было гораздо больше. Большинство яштов представляет собой диалоги Заратуштры с Ахурой Маздой.

Яшт 1 — **Хормазд Яшт** (стр. 158), гимн, посвященный непосредственно Творцу Ахуре Мазде. Он же покровитель 1-го солнечного дня. В гимне перечисляются сакральные имена Создателя, произнесение которых дает верующему защиту от любых напастей. Предполагается, что строфы 24-31 — фрагменты утраченного «Вохуман Яшта» - гимна Воху Мано (Благой Мысли). Этим объясняется кажущаяся бессвязность концовки Хормазд Яшта. Заканчивается гимн Ахуре Мазде фрагментами из Висперада и Ясны.

Яшт 2 — **Хафт Амахраспанд Яшт** (стр. 180) — гимн Семи Амеша Спэнта. По другому его называют Хаптан Яшт — гимн Семи Амеша Спэнта — Бессмертные Святые, архангелы зороастрийского пантеона. Семь — это 6 Бессмертных Святых и Ахура Мазда. Иногда в число Бессмертных Святых включают Спэнта Майнью (Святой Дух), иногда Сраошю. Вот их имена: Воху Мано (Благая Мысль), Аша Вахишта (Лучшая Истина), Кхиатра Вайрья (Избранная Власть), Спэнта Армайти (Святое Благочестие), Хаурватат (Целостность) и Амертат (Бессмертие). Бессмертные Святые, по сути, не отдельные сущности, а качества самого Творца. Гимн Семи существует в двух вариантах. В Большой Хаптан Яшт целиком входит Ясна Хаптангхайти - «Ясна Семи Глав», после Гат Заратуштры самая священная часть Авесты. В Малом Хаптан Яште эта часть пропущена, а строфы с 11 по 14 («Йату-зи Заратуштра...») произносятся 7 раз.

Яшт 3 — **Ардибехешт Яшт** — Гимн Аше Вахиште (стр. 208). Аша Вахишта здесь — не только Бессмертный Святой, но и молитва «Ашем Воху»

(стр. 34), с ним связанная. В паре с молитвой «Аиеш Воху» упоминается священная мантра «А Айрьемо Ишьё» — «Айрьяману желанному» (Ясна 54). Айрьяман — дух покровитель ариев, ангел исцеляющий. Интересно перечисление пяти видов исцеления, которыми пользовались наши далекие предки: лечение при помощи очистительного ритуала (гигиена), лечение законом — восстановление гармонии в обществе, хирургия, терапия и исцеление Святым Словом. Лечение, исцеление здесь можно понимать в значении восстановления изначальной целостности. Причем, последний вид исцеления считался самым действенным. Как видно из последующего текста, святая мантра «Аша Вахишта» с успехом противопоставит любым проявлениям зла.

Яшт 4 — Хордад Яшт — Гимн Хаурвату (стр. 222). Хаурват (Хаурватат) — Ангел целостности, вместе с Амертатом (Бессмертие) они символически представляют мертвую и живую воду. В более узком смысле Хаурват отвечает за здоровье тела, этому и посвящен гимн. Он во многом перекликается с «Видевдатом» с его очистительными процедурами, известными под названием барашнум. По сравнению с предыдущим яштом, который посвящен исцелению при помощи Святого слова, Хордад Яшт говорит об исцелении очищением. По мнению большинства исследователей, текст гимна сохранился в сильно поврежденном виде, поэтому не дает ясной картины самого этого ритуала. Борозды, упоминаемые в гимне — магические круги, проведенные ножом по земле вокруг верующего. Подробнее см. Видевдат, фр. 9, 17.

Яшт 11 — Срош Яшт Хадокхт (стр. 232). Гимн Сраоше из 20-го наска Авесты, который назывался Хадокхт Наск. Сраоша — божество молитвы и послушания. Кроме того, это и ангел внимания и дисциплины. В Авесте он часто представляется в виде воина, побеждающего Друджь — Ложь, персонификацию Зла, и Айшму — воплощение всех человеческих пороков, прежде всего, необузданных желаний. По сути Сраоша — это и есть Мантра, Святое Слово, произносимое верующим, не случайно один из эпитетов Сраоши — мантротельй, т.е. чье тело — Святая Мантра. В тексте этого гимна Сраоша фактически отождествляется с «Ахуна Вайрьей», самой главной авестийской молитвой.

Яшт 11 (а) — Срош Яшт Вади (стр. 248). Так называемый «Большой Срош Яшт». Этот гимн обычно не включается в книгу «Яшт», поскольку включен в книгу «Ясна» (гл. 57). Он обязательно читается перед сном после захода Солнца как лучшая защита сна от нападок демонов-дайвов, а также в первые 3 дня после смерти человека, чтобы обеспечить ему безопасное путешествие на том свете.

Яшт 21 — Вананд Яшт (стр. 270). Гимн звезде Ванант. Предположительно, это звезда из созвездия Южной Рыбы, которая сейчас называется Фамальгаут. В авестийской эсхатологии ей отводится серьезное место — ее название переводится как «Побеждающий». Обычно этот коротенький яшт читают в 13-й день солнечного календаря, покровителем которого является Тиштрия, глава всех звезд (Сириус). Тем не менее, наставники в вере рекомендуют читать его каждое утро после всех основных яштов как действенное средство против храфстры — неблаж живых существ, сотворенных (или, по некоторым источникам, испорченных) Ангра Майнью. Интересно, что чтение этого яшта сопровождается хлопками в ладоши. Получаемый «двойной эффект» обеспечивает защиту вашего дома от храфстры, по крайней мере, на один день.

Сирозах Яшт (стр. 276) — гимн 30-ти изедам, покровителям 30-ти дней солнечного зороастрийского календаря. Этот яшт не входит в число канонических, по сути, это «Тридцатидневник» (Сирозах), оформленный для богослужебного прочтения. Он не читается каждый день, это специфический текст, связанный в основном с похоронным ритуалом. Его можно читать и при закладке долговременных циклов, так как в нем упоминаются практически все изеды зороастрийского пантеона, ибо на каждый день приходится на самом деле не по одному, а по несколько ангелов. На примере этого, в общем-то, искусственного яшта можно продемонстрировать классический принцип построения авестийской молитвы. Здесь Кишуман Нани — весь «Сирозах 1», а Кишуман Вади — весь «Сирозах 2».

Сирозах
(Тридцатидневник)
(стр. 283)

Сирозах (или, как его иногда называют, «Зирочак») — вспомогательный авестийский текст, своего рода приложение к *Авесте*. С одной стороны, *Сирозах* — это тридцатидневный зороастрийский календарь, в котором каждому дню соответствует свой ангел авестийского пантеона. С другой стороны, *Сирозах* — это сборник киндманов (см. выше в разделе «Структура авестийских молитвенных текстов»). *Сирозах 1* и *Сирозах 2* по большому счету отличаются только падежными окончаниями. Поэтому *Сирозах 1*, где все изэды перечислены в родительном падеже, используется в качестве киндманов нани, а *Сирозах 2*, состоящий из коротких молитв всем изэдам — в качестве киндманов вади. Интересна структура этого календаря. Своего рода воскресными днями здесь являются дни, посвященные Творцу Ахуре Мазде (дни Датуи). Эти дни действительно были праздничными в Древнем Иране. Таким образом, в календаре видны 4 «недели», причем 2 — по 7 дней, а 2 — по 8. Первая неделя посвящена высшему пантеону — семи Амеша Спэнта (Бессмертным Святым). С чего все началось. Вторая — благим творениям: Огню, Воде, Солнцу, Луне, звездам и животным. Третью неделю возглавляет посмертный «трибунал» — Митра, Сраоша и Рашину, а также наши небесные покровители Фраваши. Здесь же, в третьей и четвертой неделе, все эсхатологические персонажи — Вертрагна, Раман, Дайна, Аши (Воздаяние), Аришпат (Справедливость), Небесная и Земная тверди (Асман и Зэм) и, наконец, в 30-й день — мост Чинват, связь с иным миром, слияние с Безначальным Светом, переход на новый уровень. Далее следует новый цикл, новый месяц. С каждым днем календаря связана своя мифология, своя мистерия, своя энергетика, а отсюда — особенные рекомендации, приметы и т.д. В древности этому посвящались специальные месяцесловы (см., например, «Наставление Адурбада, сына Махраспанда»¹). В настоящее время подробная разработка зороастрийского месяцеслова сделана П.П.Глобой². Однако полная расшифровка и

¹ Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введение, транскрипция текстов, перевод, комментариев, глоссарий и указатели О.М. Чунаковой. М. 1991.

² Глоба П.П. Когда наступит день. Мн.: «АРБА». 1999.

понимание тридцатидневого календаря еще не закончены, это дело будущего.

Заключительные молитвы

В этот раздел включены канонические молитвы из различных глав Ясны, которыми обычно заканчивается зороастрийский ритуал. Интересно, что часть из них существует в двух вариантах — авестийском и среднеперсидском. Они родственны по смыслу, но различны по содержанию: это не переводы на пехлеви, а самостоятельные произведения времен Сасанидов. Среднеперсидские варианты, вернее их переводы на русский язык, представлены в Приложении 2.

Патет

(Отречение от грехов)

Текст Патета (Ясна 11, 17-19) встречался в Хордэ Авесте уже дважды: в Хоршед и Михр Ньяишах (Молитве Солнцу и Митре) и в Хормазд Яшите (Гимне Ахуре Мазде). В Ясне он является своеобразным предисловием к знаменитой «Фраваране» (Ясна 12), которая также включена в текст Хордэ Авесты под названием Дин-Но-Кальмо (Преданность вере). Ключевым моментом здесь является прочтение 21 Ахунвара и 12 Ашем Воху.

Чар Дишано Намаскар

(Благословение на 4 стороны света)

Этой молитвы именно в таком варианте в Ясне нет. За основу взят отрывок из Ясны 1, 16, хотя, возможно, это фрагмент какого-то несохранившегося наска. Читается это благословение с поклоном по одному разу на все 4 стороны света сразу после Доа Нам Ситайин (см. Приложение 2) в светлое время суток (Гахи Хавани, Рапитвина и Узайерина).

Доа Тандарости
(Благословение дому)

Очень известный фрагмент из заключительных глав Ясны (60), содержание которого говорит само за себя. В настоящее время в ритуале чаще используют среднеперсидский аналог этого благословения (см. Приложение 2).

Дин-Но-Кальмо
(Преданность вере)

Весь зороастрийский ритуал завершается знаменитой «Фраваране» — 12-й главой Ясны, которая неоднократно переводилась на русский язык. Ее диалект близок к языку Гат, что свидетельствует о безусловной древности этого фрагмента. Ее автор — либо сам Заратуштра, либо его ближайшие ученики. Читателя не должно смущать то, что о Заратуштре здесь (как и во многих других частях Авесты) говорится в 3-м лице — в Гатах самого Заратуштры он довольно часто говорит о себе тоже в 3-м лице. Вполне допустимо, что пророк сам составил эту присягу для своих последователей (заратуштри).

Транслитерация выполнена по ставшему классическим изданию Авесты К. Гелднера (Karl Geldner. *Avesta, die heiligen Bucher der Parsen*, Stuttgart, 1886-1895). За основу редакции Хордэ Авесты принято издание эрвада К.Э.Канга (KHORDEH AVESTA prepared by Prof. Ervad M.F.Kanga from the Gujarati original Khordeh-Avesta-Ba-Mayeni of Ervad KAVASJI EDULJI KANGA. Bombay. First edition 1880, first edition in English 1993), любезно предоставленное Эрвадом Б.Атаибандом.

Свои отзывы и пожелания о книге читатели могут передать по телефону (812) 586-96-06 или по электронной почте chisti62@mail.ru. Публикацией полного текста Хордэ Авесты Зороастрийская община Санкт-Петербурга продолжает знакомить русскоязычных читателей с великим наследием наших предков — **Авестой**.

М. Чистяков

Хордэ

А В Е С Т А